



9. Deutsch-Japanische Amateurfunktage im Taunus

Zum neunten Mal fanden am ersten Aprilwochenende die Deutsch-Japanischen Amateurfunktage statt; in diesem Jahr trafen wir uns in Schmitten im Taunus.

Organisiert hatten das Treffen deutsche und japanische Mitglieder und Freunde der JAIG (Japanese Amateurs in Germany) unter tatkräftiger Leitung von Willi Rosenberg DK5OC.

Die JAIG war ursprünglich die Vereinigung japanischer Funkamateure in Deutschland, aber inzwischen kommen Mitglieder aus ganz Europa, sogar aus Japan kamen Mitglieder nur wegen des Treffens angereist. Aber auch immer mehr deutsche YL und OM finden den Weg zur JAIG, um ausländische Freunde kennenzulernen und um die völkerverbindende Idee des Amateurfunks mit Leben zu füllen. So treffen sich jährlich immer mehr japanische und deutsche YLs und OM und knüpfen untereinander persönliche Kontakte.

Als Tagungsort hatte Willi das *"Homburger Haus"* in Schmitten/Taunus ausgesucht, ein Naturfreundehaus in ruhiger Lage bei Bad Homburg.

Bis zum Samstag mittag waren schon ca. 40 Mitglieder angereist. Um unseren Gästen aus Fernost etwas typisch Deutsches zu zeigen, fuhr uns Dieter DL6FCW mit seinem Bus in den nahegelegenen Hessenpark, einer Sammlung alter, typischer Häuser, die aus ganz Nordhessen hier zusammengetragen worden sind.

Die Führerin sprach nicht nur über architektonische Dinge, sondern erzählte auch viel über die sozialen Zustände und die Lebensumstände vor 200 bis 300 Jahren. Im Hintergrund hörte ich dabei einen Japaner einem anderen zuflüstern, daß es den Leuten hier auch nicht besser ging als den Japanern zur damaligen Zeit. Und vom nahen Westerwald, ja da blies der Wind wirklich so kalt!

Die Übersetzung besorgte XYL Sumiko DD5FR.

Am Abend versammelten sich fast 100 Mitglieder und Freunde der JAIG im *"Homburger Haus"*. Der Gründer und Leiter der JAIG, OM Kunihiko Iki DF2CW, begrüßte die Gäste und brachte seine Freude darüber zum Ausdruck, daß wieder so viele Mitglieder und Freunde der JAIG den Weg zum Treffen gefunden hatten. Besonders begrüßte er die Mitglieder aus den neuen Bundesländern, die erstmals in größerer Zahl angereist waren.

Er hob besonders hervor, daß die JAIG nun endlich einen Sonder-DOK (DJF für *Deutsch-Japanische Freundschaft*) bekommen hat. Dafür danken wir dem neuen Sachbearbeiter für die Sonder-DOK beim DARC, OM Dr. Horst Weißleder DL5AOM, für seine Bemühungen.

Natürlich war der Sonder-DOK in dieser Zeit auf allen Bändern in der Luft. Höhepunkt des Abends war aber die Verleihung des im vorigen Jahr gestifteten Preises der *"Deutsch-Japanischen Freundschaft"*. Der diesjährige Preisträger ist OM Yasuhisa "Jim" Nakajima JA9IFF.

JA9IFF lebte und arbeitete längere Zeit in Deutschland, spricht hervorragend Deutsch und blieb auch nach seiner Rückkehr nach Japan Deutschland verbunden. Er sammelte die nach Japan zurückgekehrten JAIG-Mitglieder, ver-

Beim JAIG-Treffen im Taunus had DF2CW, wie folgt, begrüßt:

Ich freue mich, daß Sie zu dem diesjährigen Treffen im Taunus erschienen sind. Besonders herzlich heiße ich OM Ohnishi JA3FE/DJOTQ aus Japan und OM Naguro G0PMQ aus Großbritannien willkommen. Außerdem freue ich mich sehr, zum ersten Mal OM's aus den neuen Bundesländern begrüßen zu können, nämlich aus Chemnitz die OM's Bernd DLBJAB und DHQJAA und OM Heinz DL2JON. Ebenfalls heiße ich im Namen der JAIG OT Hof DK6ZH, OT Assmann DL3DC und OM Heinz DL6EBV (OVV F18) willkommen. Was das Ergebnis der JAIG-Umfrage, die ich in den JAIG-NEWS 28 gestellt habe, betrifft, so haben ca. 20% der Mitglieder weder schriftlich noch mündlich eine Reaktion gezeigt.

Für diese Freunde wird leider ab der nächsten Ausgabe der JAIG-NEWS die Zusendung eingestellt.

Durch diese Umfrage habe ich von Ihnen viele wertvolle Anregungen und Ratschläge erhalten, für die ich mich bei dieser Gelegenheit herzlich bedanken möchte.

Unsere Gruppe JAIG ist in erster Linie für die Vertiefung der Freundschaft zwischen in DL bzw. EU lebenden japanischen Funkamateuren und ihren Familien und deutschen Freunden gedacht.

Hierbei möchte ich darauf hinweisen, daß ich mich z.B. mit den DX Mitteilungen oder den Aktivitäten der japanischen Funkamateure in Japan nicht belasten kann. Ich bitte deshalb, von diesbezüglichen Anfragen an mich vorerst abzusehen.

Den Vorschlag einer Veröffentlichung durch Pocket Radio der JAIG-NEWS würde ich begrüßen.

Nur sollte nicht jeder Pocketer an die Mail Box schreiben, sondern diese Aufgabe sollte einem bestimmten OM überlassen werden, da ich Irrtümer und Mißverständnisse vermeiden möchte. Wer diese Aufgabe übernehmen möchte, soll sich bitte bei mir melden.

Gefällt Ihnen eigentlich das JAIG-LOGO?

Unser langersehntes Emblem wurde in den letzten JAIG-NEWS veröffentlicht. Diese Form entstand hauptsächlich durch die Münchner Freunde. Wir haben verschiedene Entwürfe gemacht und diskutiert und die enge Verbindung zwischen JA und DL bzw. Europa symbolisch dargestellt.

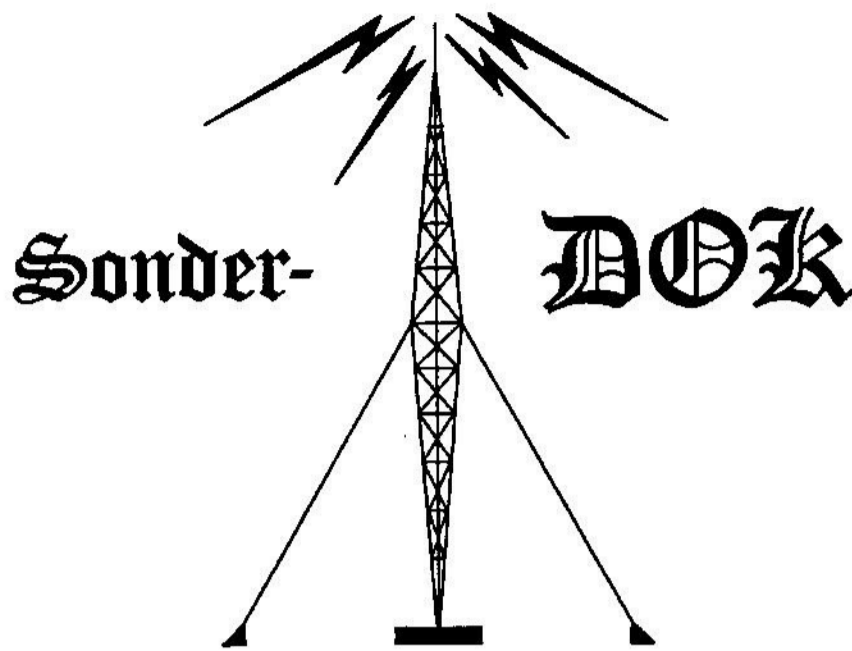
Die große Stückzahl hat eine preiswerte Herstellung ermöglicht. Den Stempel des JAIG-Emblems habe ich hier vorbereitet. Wer diesen Stempel haben möchte, soll sich bitte bei Miekosan DD5KJ melden.

Durch mehrjährige Bemühung von OM Edgar DK9UA wurde für die Clubstation DL0DJF ein Sonder-DOK "DJF" ab 1. April 1993 auf unbegrenzte Zeit genehmigt. Diese wertvolle Zusage vom DARC-DOK-Referat wollen wir in Zukunft ausschließlich im Sinne der engeren Verknüpfung der Freundschaft zwischen beiden Ländern nutzen.

Im Jahr 1984, an einem kalten Tag mit Schnee, wurde unsere Gruppe in Winnigen gegründet. Am Anfang sind etwa 30 Freunde meiner Einladung gefolgt. Die Gruppe wuchs auf über 1/4-tausend Mitglieder an. Im Jahr 1994, also als zehntes JAIG-Treffen, einem Abschnitt der Entwicklung unserer Gruppe, wollen wir nicht nur unser JAIG Treffen im Gründungsort Winnigen stattfinden lassen, sondern wir haben auch eine Jubiläumsausgabe der JAIG-NEWS geplant. Dazu möchte ich Sie schon jetzt bitten, an einer Fünfzeilen-Aktion teilzunehmen, d.h. jedes Mitglied soll ein Kurzerlebnis in fünf Zeilen über sein Funkleben in seiner Muttersprache oder besser in deutscher und japanischer Sprache abgeben. Näheres wird in den nächsten Wochen bekanntgegeben.

Anträge für JAIG-Diplome sind bis Ende März 1993 in Klasse 1 88 Stück und in Klasse 2 121 Stück eingegangen.

Seit dem letzten Treffen wird ein deutsch-japanischer Freundschaftspreis für besondere Beiträge zur Gruppenentwicklung verliehen. Dieser Preis wurde von Silvia DL5SCC und Achim DG4SAE gestiftet. Bei dieser Gelegenheit möchten wir Euch dafür herzlich danken. Der diesjährige Preisträger wird anschließend von OM Edgar bekanntgegeben.



= 特別DOK =

Das Referat DX und HF-Funksport des DARC e.V. verleiht nachfolgender Clubstation entsprechend den geltenden Regelungen den Status eines Sonder-DOK. Mit diesem Sonder-DOK haben Sie die herausragende Möglichkeit, Amateurfunk wirksam vorzuführen, Interessenten zu werben und die Ziele des DARC e.V. mit Leben zu erfüllen.

Sonder - DOK : DJF

Clubstation: DL 0 DJF Zeitraum: ab 01.04.1993
Anlaß: Festigung DL - JA - Freundschaft

Wir wünschen Ihnen und Ihren Mitstreitern viel Erfolg und Freude bei dieser Aktivität, 73 und 55!

Secretary: Sonder-DOK
Dr. - Ing. H. Weissenborn, DL5AOM



Limousin, 18.01.1993

DARC-DX委員会は、その委員会規約に従い下記のクラブ局に特別DOKを交付いたします。このDOKの交付により、アマチュア無線の効果的理解と音の興味ある人々への認知拡大を希望し、そのDARCの精神を實現するに努めます。

特別DOK : DJF

クラブ局: DL 0 DJF

有効期間: 1993年4月1日以降

目的: 日独友好を深めることにある

我々はみなの方の成功を祈ります。

特別DOK担当

工学博士 ハンス

ウァスルグー

DL5AOM

交付日: 2

1993年1月18日



Gruppen-Foto im Hessepark

ハンセンパークでの記念写真

Teilnehmer - Liste

JAIG-Treffen '93 im Taunus

3.4. April '93

Mitgl. Nr.	Rufzeichen	Name
108	DF9ZV	Günter Gerlach
	DL6ZBV	Heinz Corle
	—	Elis Corle
257	DG3FAM	Heinz Mahler
	GØPMQ	K. NAGURO
	JHZZAO	M. ADACHI
250	DJ4UR	G. Kilb
087	DJ8MA	Joachim Türk
004	DK9QZ	Kaeko WITTE
256	DG7SEU	Markus Reßmann
	DJØOQ	Kazunori TSURUMI
	PA3FHA	HIROSHI OHBO
88	DJØMBG	Shunichi MARUYAMA
199	DJ6DO/SØTDO	Gerhard Cierpka
	—	MALGORZATA CIERPKA
	HB9IAR	Yoshi Miyazaki

Taka f SON

		MAYUMI TATEHIRA
124	JAEPE/DJØTQ	SHANJI OHNISHI
208	DL5MGM/JR2BBR	Takashi YAMAMOTO
	DL4SEU/JØBFO	Masahiko Sato
111	DF2MC	Hans Grief
114	DJØØT	TAKASHI ITO
47	DJØØT	K. Iwami
"	SWL	Kaori Iguchi
"	SWL	TAE IUCHI
"	SWL	Torben Braun
	JH3HXJ	Shizuya Okamoto
133	DL7UNØ/JJØIT	Olaf Fichtner
	DG7FAI	Achim, Pupp
37	DDSKI/JNØUJ	Mieko Iwasaki
135	DL4LI	Klaus Wriedt
	DJØACY	Yoshihiro MATSUNAGA

Meine neue Postleitzahl lautet: 82256

Meine neue Postleitzahl lautet: 82256

de DF2CW

〒は1993年7月1日からの新しい郵便番号が決定されました
 私の番号は今までの80800から82256と変わります。
 古い番号を使いまわすと送配が出来ず、郵便物が届きません。



25.-27.6.1993
Friedrichshafen

Verbindungs freq. in der Messe-
stände 144.525 MHz (FM)
Bitte, mit CQ JAIG rufen

HAMRADIO'93. FRIEDRICHSHAFEN

WIR TREFFEN UNS WIEDER AUF DER MESSE
HAM RADIO IN FRIEDRICHSHAFEN

26 Juni '93 SAMSTAG AB 11.00 UHR
GR. RESTAURANT IN MESSEGELÄNDE

例年の様にこの機会に両国アマチュアと交流をしたいと思います。
会場にいられた方は市会館です。

6月26日 土曜日 11時から。12時30分まで
致しませう。

==== Wegen der Umstellung der POSTLEITZAHL.....=====

Trotz der Hilfe des POSTLEITZAHLEN-BUCHS sind wir auf einige Unstimmigkeiten gestoßen. Hiermit möchten wir Sie nochmals bitten, wenn Sie uns Ihre neue POSTLEITZAHL noch nicht mitgeteilt haben, folgende QTH zu informieren:
Frl. Mieko IWASAKI (DD5KJ)

Übrigens dient diese Adressenliste nicht nur für Briefsendungen, sondern soll auch eine Hilfe zur Kontaktaufnahme unserer Freunde untereinander sein.
Vielen Dank für Ihre Mithilfe.

また新しい郵便番号を連絡しなさい。方は市会館で岩崎さんの方にハガキを送ります。
新しい郵便番号を参照し不明な場合は「去々来来たの?」... もらうDL在住の方を知らせます。
JAIG住所録が去々来来たの? JAIG-NEWSに送らさせていただきます。

=====Ergebnisse des 33. All Asien DX-Contest=====

Die Ergebnisse des obengenannten Wettbewerbs (der größte Wettbewerb, der aus Asien gegen die ganze Welt stattfinden wird) wurde von dem Organisator JARL bekanntgegeben.
Unsere Clubstation DL O DJF hat bei der Multiband-Multiop.-Kategorie den 1. Platz in DL erzielt.
Operator: DJ O KE, DJ O OQ, DL 5 MGM, DF 2 MC
[] gekennzeichnete Rufzeichen sind die der JAIG Mitglieder, die am Wettbewerb teilgenommen haben und die LOG an JARL zugesand haben.

第33回全アジアDXコンテストの結果がJARLから発表になりました。お喜ぶのクラブ局はMM1JZです。
DL 1位、おめでとうございます。JAから来た中野君、お礼のついでと山本さんとハリスさん達とに
その他 [] の呼称はJAIGのメンバーの活躍でした。

第5表: カントリー別総得点順位 (コールサイン、曜日、帯域、マルチ、特得点の属)

Continent	Country	Points	Call Sign	Day	Band	Multis	Special Points	
AFRICA	★ZND	M 196	★OKLARI	21	65	46	2900	
	★ZAF	M 154	★ZLUM	21	19	11	208	
	EUROPE	★DZV	M 466	★DZAF	M 30	13	300	
		★DZB	M 310	★DZC	M 21	10	6	80
		★DZD	M 210	★DZE	M 41	37	181	
		★DZF	M 22	★DZG	M 22	20	440	
		★DZH	M 21	★DZI	M 21	10	6	80
		★DZJ	M 21	★DZK	M 21	10	6	80
		★DZL	M 21	★DZM	M 21	10	6	80
		★DZN	M 21	★DZO	M 21	10	6	80
ASIA	★JAP	M 21	★JAP	M 21	10	6	80	
	★CHN	M 21	★CHN	M 21	10	6	80	
	★IND	M 21	★IND	M 21	10	6	80	
	★PHI	M 21	★PHI	M 21	10	6	80	
	★THA	M 21	★THA	M 21	10	6	80	
	★VIE	M 21	★VIE	M 21	10	6	80	
	★KOR	M 21	★KOR	M 21	10	6	80	
	★JPN	M 21	★JPN	M 21	10	6	80	
	★HKG	M 21	★HKG	M 21	10	6	80	
	★MAC	M 21	★MAC	M 21	10	6	80	
AMERICA	★USA	M 21	★USA	M 21	10	6	80	
	★CAN	M 21	★CAN	M 21	10	6	80	
	★MEX	M 21	★MEX	M 21	10	6	80	
	★ARG	M 21	★ARG	M 21	10	6	80	
	★BRA	M 21	★BRA	M 21	10	6	80	
	★PER	M 21	★PER	M 21	10	6	80	
	★COL	M 21	★COL	M 21	10	6	80	
	★VEN	M 21	★VEN	M 21	10	6	80	
	★ECU	M 21	★ECU	M 21	10	6	80	
	★GUY	M 21	★GUY	M 21	10	6	80	

JAIG-NET: 21.360MHz +-QRM, 08.00UTC.
Jeden Sonntag in deutscher und japanischer Sprache

Continent	Country	Points	Call Sign	Day	Band	Multis	Special Points	
AFRICA	★ZND	M 196	★OKLARI	21	65	46	2900	
	★ZAF	M 154	★ZLUM	21	19	11	208	
	EUROPE	★DZV	M 466	★DZAF	M 30	13	300	
		★DZB	M 310	★DZC	M 21	10	6	80
		★DZD	M 210	★DZE	M 41	37	181	
		★DZF	M 22	★DZG	M 22	20	440	
		★DZH	M 21	★DZI	M 21	10	6	80
		★DZJ	M 21	★DZK	M 21	10	6	80
		★DZL	M 21	★DZM	M 21	10	6	80
		★DZN	M 21	★DZO	M 21	10	6	80
ASIA	★JAP	M 21	★JAP	M 21	10	6	80	
	★CHN	M 21	★CHN	M 21	10	6	80	
	★IND	M 21	★IND	M 21	10	6	80	
	★PHI	M 21	★PHI	M 21	10	6	80	
	★THA	M 21	★THA	M 21	10	6	80	
	★VIE	M 21	★VIE	M 21	10	6	80	
	★KOR	M 21	★KOR	M 21	10	6	80	
	★JPN	M 21	★JPN	M 21	10	6	80	
	★HKG	M 21	★HKG	M 21	10	6	80	
	★MAC	M 21	★MAC	M 21	10	6	80	
AMERICA	★USA	M 21	★USA	M 21	10	6	80	
	★CAN	M 21	★CAN	M 21	10	6	80	
	★MEX	M 21	★MEX	M 21	10	6	80	
	★ARG	M 21	★ARG	M 21	10	6	80	
	★BRA	M 21	★BRA	M 21	10	6	80	
	★PER	M 21	★PER	M 21	10	6	80	
	★COL	M 21	★COL	M 21	10	6	80	
	★VEN	M 21	★VEN	M 21	10	6	80	
	★ECU	M 21	★ECU	M 21	10	6	80	
	★GUY	M 21	★GUY	M 21	10	6	80	

Continent	Country	Points	Call Sign	Day	Band	Multis	Special Points	
AFRICA	★ZND	M 196	★OKLARI	21	65	46	2900	
	★ZAF	M 154	★ZLUM	21	19	11	208	
	EUROPE	★DZV	M 466	★DZAF	M 30	13	300	
		★DZB	M 310	★DZC	M 21	10	6	80
		★DZD	M 210	★DZE	M 41	37	181	
		★DZF	M 22	★DZG	M 22	20	440	
		★DZH	M 21	★DZI	M 21	10	6	80
		★DZJ	M 21	★DZK	M 21	10	6	80
		★DZL	M 21	★DZM	M 21	10	6	80
		★DZN	M 21	★DZO	M 21	10	6	80
ASIA	★JAP	M 21	★JAP	M 21	10	6	80	
	★CHN	M 21	★CHN	M 21	10	6	80	
	★IND	M 21	★IND	M 21	10	6	80	
	★PHI	M 21	★PHI	M 21	10	6	80	
	★THA	M 21	★THA	M 21	10	6	80	
	★VIE	M 21	★VIE	M 21	10	6	80	
	★KOR	M 21	★KOR	M 21	10	6	80	
	★JPN	M 21	★JPN	M 21	10	6	80	
	★HKG	M 21	★HKG	M 21	10	6	80	
	★MAC	M 21	★MAC	M 21	10	6	80	
AMERICA	★USA	M 21	★USA	M 21	10	6	80	
	★CAN	M 21	★CAN	M 21	10	6	80	
	★MEX	M 21	★MEX	M 21	10	6	80	
	★ARG	M 21	★ARG	M 21	10	6	80	
	★BRA	M 21	★BRA	M 21	10	6	80	
	★PER	M 21	★PER	M 21	10	6	80	
	★COL	M 21	★COL	M 21	10	6	80	
	★VEN	M 21	★VEN	M 21	10	6	80	
	★ECU	M 21	★ECU	M 21	10	6	80	
	★GUY	M 21	★GUY	M 21	10	6	80	

'93年版 J A R L 会員局名録 (定価3500円 荷作り送料600円) 完成!! 好評発売中

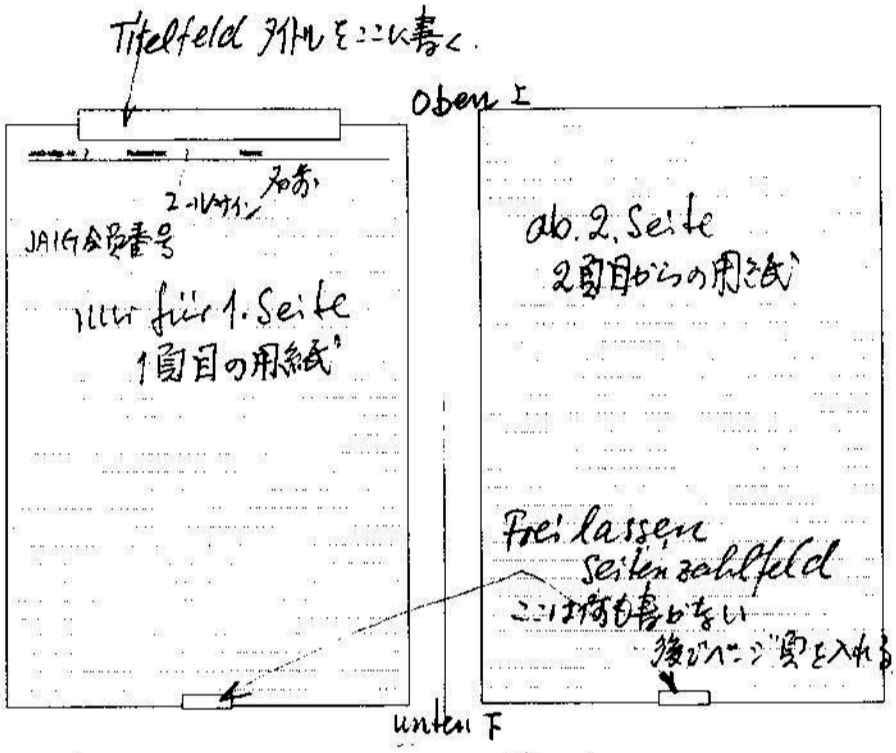
JAIG-10周年記念号 5行運動

Anlässlich des 10-jährigen Bestehens unserer JAIG-Gruppe wird die Jubiläumsausgabe der JAIG-NEWS für Anfang 1994 geplant. Sie sollen sie auch mitgestalten, und zwar soll jeder etwas in fünf Zeilen(?) schreiben, und zwar in japanischer oder deutscher, oder in japanischer und deutscher Sprache. Alle Manuskripte werden übersetzt. Für das Thema besteht keine Einschränkung, jedoch wäre es schön, wenn es ein Funkerlebnis beträfe, zum Beispiel, eine Begegnung mit einem japanischen Funkfreund, oder eine Reise nach Japan usw. Sie können auch Zukunftsvisionen über die JAIG schreiben. Einsendeschluß ist Ende Okt. '93 (für die Übersetzung wird viel Zeit benötigt).

Bitte benutzen Sie beiliegendes Formular und schreiben Sie - wenn möglich - mit der Maschine. Selbstverständlich werden auch handschriftliche Manuskripte angenommen.

de DF 2 CW

来る1994年は丁度JAIG-10周年記念号です。
 4:1記念号の発行を企画して、
 5行運動と5行運動の発行も結構です。来る10月
 号の方向と期待しています。
 内容はHamを通じた思いと、JAIGの提案
 持来どうもありがとうございます。何か7行運動
 7-700.10.1.書きOK 10月1日発行の予定
 予定です。
 日本語のドイツ語と、は両用語の交換...
 日本語のドイツ語と、ドイツ語の日本語へ翻訳...
 英語が書ける人は、英語へ翻訳...
 翻訳は... 10月1日発行
 予定です。用紙がなければ、送付料を200-Fs.に結構です。
 JAの方は中嶋の送付料と、は、直接お送りください。結構です。
 33ic 予定です。 de DF 2 CW



==== Reise nach Japan????? =====

日本への旅行は如何??? (DLのDMに何やら内容が... 翻訳...)

Am Rande des letzten JAIG-Treffens hat ein DM vorgeschlagen, ob es eine Möglichkeit gäbe, eine JA-Reise zu organisieren. Frau Kaeko Witte (DK 9 QZ JAIG#004), die hauptamtlich Reiseleitung in Japan macht, hat folgende Auskunft gegeben:

Eine solche Reiseorganisation ist jederzeit möglich, selbstverständlich wird es eine Gelegenheit geben, sich mit JA-Funkfreunden zu treffen, sie kann sogar eine Firma, in der unsere Funkgeräte hergestellt werden, ins Reiseprogramm aufnehmen. Die Reise dauert zwei bis max. drei Wochen und kostet ca. DM 6000 bis DM 8000. Höchstteilnehmerzahl 10 Personen.

Sie können nicht nur die Besichtigung bekannter Städte und Sehenswürdigkeiten erleben, sondern auch in einem kleinen Fischerdorf oder in einen alten buddhistischen Tempel wie buddhistische Mönche übernachten.

Es ist also auch etwas Abenteuergefühl dabei. Japanischkenntnisse sind nicht erforderlich.

Ich möchte zuerst wissen, ob in unserem Freundeskreis Interesse besteht. Wenn JA, dann melden Sie sich bitte kurz bei mir.

de DF 2 CW